

《台灣論》漢譯本事件

◎ 邱若山

斑芝花開>、胡長松的浪漫主義台語詩<入眠>、陳潔民的本土精神呼喚台語詩<海鳥e心>、江永進的印象主義台語詩<流動>、吳尚任的社會關懷詩<美濃老農>、晦凡的反諷詩<野狗>、楊念德的象徵主義詩<第三個千年>，在鄉土溯源台語詩方面有方耀乾的<五條港哀歌>及許正勳的<阿立祖>，客家詩作則有江秀鳳的<祭九二一亡靈>和<忌日>兩首。在散文創作部份則有胡民祥的台美人返鄉散文<公元兩千年總統大選文化紀事>、許正勳的土地台語散文<玉山會崩落來>、張春鳳的<山頂e星>和江秀鳳的社會關懷散文<葉子>。在小說部分特別刊載了宋澤萊完成於2000年夏天的最新力作<熱帶魔界>，和王貞文、吳苑菱、楊照陽、胡長松等新一代作家的作品。評論方面是宋澤萊評胡長松短篇<死的聲嗽>。作家專訪部分則是宋澤萊訪藍淑貞。

一本雜誌的出版誠屬不易，一本雜誌的維持更難，尤其是強調本土性的文學雜誌。我們期待《台灣e文藝》能在台灣文藝界生根、開花、茁壯。

2001年國內出版界最大的事件，應該是日本評論家小林善紀(原名：小林よしのりkobayasi-yosinori)以漫畫方式編寫的《台灣論》漢譯本出版所引發的風暴。《台灣論》早在2000年11月1日於日本出版時，就被國內部分親中人士與媒體盯上，漢譯本發行，一如新書發表會上出版者的預測，在國內引起了針對台灣與日本相關議題的一連串爭議與激情反應。事件爭執涉及歷史、文化、語言、精神史、政治、外交、經濟、社會等各層面，跨越過去、現況、甚至未來。延燒近兩個月，大約在4月初才逐漸平息。

小林善紀寫《台灣論》，自謂在台灣這個國家找到了日本社會已消失了的「日本精神」，而這日本精神存在於以李登輝前總統為首的日本殖民時代的台灣人身上。這個年代的人們正是引領台灣社會現今發展的主要人物。由此，作者切入日本對台灣的殖民統治史，展望台灣國家形成的前途。期望日本能找回遺留在台灣的日本精神，同時重視與以此精神為基礎而建立的國家—台灣—的關係。

《台灣論》主要從李登輝前總統及其同世代親日派人物的會談及見解中去整理耙梳日據台灣的殖民統治，強調與肯定日本殖民統治對台灣有貢獻



圖 89
小林善紀改用漫畫方式編寫的
《台灣論》(陳程良攝)



圖 90
台北前衛出版社漢譯版《台灣
論》(陳程良攝)

的施政與人物事蹟，而對負面的事件則以淡化、略化或辯解真相等方式處理。並且以此世代對戰後蔣介石政權統治的觀感與體驗作強烈的對比。

書中對李登輝前總統極度地推崇，對親日的台灣人士展露無限的親近感與關切。而對反日的中國、中國人、韓國以及隨中國起舞的日本政客與媒體，做痛切無情的批判。於殖民地統治史中提到在霧社事件與日本統治對抗的原住民，卻在大東亞戰爭中為日本軍立下偉大戰功；戰爭期間對慰安婦並無強制脅迫的問題。這些論述觀點乃成為台灣親中政治人物、政黨、媒體甚至受其引導的婦運團體、原住民團體的圍剿焦點。而做相關發言的李登輝前總統、許文龍、黃焜燦等更成為主要的攻擊對象。

事件以2月22日親民黨立委李慶華撕書，要求許文龍對從軍慰安婦的發言道歉，要求總統府撤銷許文龍資政職務，25日新黨立委馮滬祥在敦化南

路誠品書店門口焚燒《台灣論》並要求書店下架，為親中人士激情反應的沸點。但在被抵制的情況下，《台灣論》卻產生了熱賣現象。

漢譯本裏，如「(台灣)走上建國(國家形成)的道路」、許文龍談話「能成為慰安婦，對這些婦女而言反而是出人頭地(大翻身)」等譯語有待斟酌之處，以及如李登輝前總統的話「我恨透了(討厭)國民黨」等誤譯之處頗多。有人認為這一點乃是談話人被攻擊的要因。但事實上，這些語詞再怎麼小心精譯，一樣是沒辦法躲掉刻意的挑剔與攻擊的。

3月2日內政部由常務次長簡太郎主持審查會，決議依據「入出國及移民法第十七條第一項第十三款」規定，對小林善紀做出禁止入境處分。理由是「《台灣論》漫畫一書所散佈的主張及觀點已引發我輿論強烈批評，有違我國對慰安婦人道關懷之形象，傷害我國家、民族尊嚴，危害我國利

益及善良風俗甚明」。4日旅日國策顧問金美齡返台召開記者會，痛批內政部與親中勢力。6日小林善紀發表聲明，表示其不要求台灣政府道歉、撤回成命的立場，呼籲攻擊者回到「讀完此書」的基本面。接著在野黨要求總統府撤銷金美齡國策顧問職務，許文龍的奇美公司在中國的投資亦傳被刁難。17日金美齡轉述小林善紀將捐出《台灣論》漢譯本所有收益作為台日交流基金。23日內政部入出境管理局召開專案會議解除小林善紀禁止入境的處分。金美齡因此期間數度回台演講聲援小林善紀而聲名大噪。小林善紀則於被禁止入境之後將漢譯版發行後在台灣所發生的事情再寫成《台

灣論續篇》，描繪台灣在政權轉移後，在野黨惡鬥，舊官僚扯新政府後腿等嚴酷的現實。金美齡則出版《台灣啊！日本啊！》，兩人並在日本發表對話錄《入國禁止》。

《台灣論》漢譯版的發行，在親中政客、媒體的撕書、燒書，並推動拒買、拒讀、拒賣、拒作者入境的打壓之下，引起知識界、媒體及台灣民眾對打壓者的反彈而加以聲援，搶購。成為年度暢銷書排行榜第一名，這個事實終使一切攻擊停止下來。

事件後，前衛出版社於6月將支持《台灣論》的言論、論述集結為《台灣論風暴》一書出版，以對抗由人間出版社刊行的批判《台灣論》的專集。



圖 91
小林善紀在被禁止入境之後，將漢譯版發行在台灣引起的效應寫為《第二波台灣論》。(陳程良攝)



圖 92
前衛出版社將《台灣論》引起的輿論集結為《台灣論風暴》。(陳程良攝)

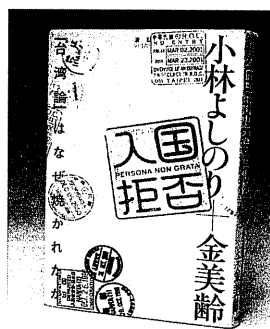


圖 93
小林善紀入境台灣遭拒，金美齡在日本發表對話錄《入國禁止》。(陳程良攝)